*Data sporządzenia pisma:*

Warszawa, 7 luty 2017 r.

Dotyczy: Wyjaśnienia do treści zapytania ofertowego w ramach postępowania na: „Wykonywanie tłumaczeń pisemnych i ustnych symultanicznych w ramach Szwajcarsko-Polskiego Programu Współpracy w zakresie językowym: polsko-angielski, angielsko-polski”

Wyjaśnienia do zapytania ofertowego

Zamawiający – Centrum Projektów Polska Cyfrowa – informuje, że w przedmiotowym postępowaniu Wykonawcy zwrócili się do Zamawiającego z prośbą o wyjaśnienie treści zapytania ofertowego. W związku z powyższym Zamawiający udzielił poniższych wyjaśnień:

1. Czy Zamawiający jest w stanie podać przykładowe lokalizacje poza Warszawą, w których planowane są (bądź odbywały się w przeszłości) tłumaczenia ustne?

Odpowiedź: Tłumaczenia ustne poza Warszawą dotyczą zwykle miejscowości-siedzib beneficjentów projektów realizowanych w ramach Szwajcarsko-Polskiego Programu Współpracy. Większość projektów zlokalizowanych jest na terenie woj. małopolskiego, podkarpackiego, lubelskiego, świętokrzyskiego i mazowieckiego. Poza tym pojedyncze lokalizacje w pozostałych województwach - przykładowo: Gdańsk, Lębork, Karlino i okolice, Białystok. Na chwilę obecną nie ma listy planowanych lokalizacji, w których planowane są tłumaczenia ustne.

1. Czy Zamawiający zapewnia sprzęt do tłumaczenia symultanicznego na terenie Warszawy oraz w innych lokalizacjach?

Odpowiedź: Ewentualny wynajem sprzętu do tłumaczenia symultanicznego (kabiny + zestawy słuchawkowe) nie są przedmiotem niniejszego zamówienia i zapewniane są przez Zamawiającego. Dotychczas większość zamawianych tłumaczeń ustnych dotyczyło tłumaczeń realizowanych w formule tłumaczeń szeptanych, realizowanych przez 1 tłumacza.

1. Jaka będzie tematyka spotkań i tłumaczenia?

Odpowiedź: Tematyka jest bardzo różnorodna – zgodna z tematyką Szwajcarsko-Polskiego Programu Współpracy. Przykładowe tematy: rozwój regionalny, przedsiębiorczość, ochrona środowiska, odnawialne źródła energii (w tym instalacje solarne, fotowoltaika, pompy ciepła, termomodenizacja), unieszkodliwianie wyrobów azbestowych, transport publiczny, bezpieczeństwo granic, bezpieczeństwo w ruchu drogowym, ochrona bioróżnorodności.

1. Czy Zamawiający każdorazowo zapewni tłumaczom materiały do wcześniejszego wglądu celem przygotowania się do tłumaczenia?

Odpowiedź: Tak. Zamawiający zawsze przed spotkaniem, na które zamawiana jest usługa tłumaczenia symultanicznego, przekazuje firmie tłumaczeniowej materiały merytoryczne celem przygotowania się tłumacza do spotkania (zapoznanie się z tematyką spotkań oraz niezbędnym specyficznym słownictwem).

1. W odniesieniu do formularza ofertowego w zakresie tłumaczenia symultanicznego w obu kategoriach (w Warszawie i poza)
czy podana cena ma być ceną za zespół 2 tłumaczy (tłumaczenia symultaniczne zgodnie z zasadami i wytycznymi STP realizowane są zawsze przez zespół 2 tłumaczy)?

Odpowiedź: Cena winna być podana za blok 4 godzinny tłumaczenia symultanicznego za 1 tłumacza – zamawiający dokonując zlecenia szczegółowego wskazuje ilu tłumaczy będzie niezbędnych do obsługi spotkania. Tłumaczenia realizowane poza Warszawą są najczęściej tłumaczeniami szeptanymi i wymagają jednego tłumacza.

1. W załączonym projekcie umowy nie ma wzmianki o sytuacji anulowania zlecenia ustnego i ewentualnego pokrycia i wysokości kosztów pokrywanych przez Zamawiającego - czy możemy prosić o doprecyzowanie tej opcji?>

Odpowiedź: Zamawiający nie przewiduje składania zleceń ustnych.

Jednocześnie Zamawiający informuje, że nie zmienia terminu składania ofert w przedmiotowym postępowaniu.